



# LA VIDA NUEVA



FORT CHAFFEE, ARK.

SABADO, 27 DE DIC. DE 1980

NUMERO 159

## LAS NAVIDADES EN FORT CHAFFEE Comparsa con Sabor Cubano

En la Víspera de Navidad se vio salir en el campamento una comparsa con sabor cubano. Muchos fueron los que arrollaron al compás de la música por todas partes. Las fotos recogen los momentos en que los comparsantes hacen gala de sus pasillos; todo era alegría, ritmo y salsa cubana.

Todos los cubanos se volcaron en las calles detrás de la tradicional conga cubana. Eso fue del asombro del personal norteamericano civil, que ellos nunca habían visto gente con ganas de divertirse como los cubanos!

Reportó: ORESTES FUENTES



### CUBAN CONGO LINE

On Christmas Eve there was a comparsa with Cuban flavor in the Cuban living area! Many people joined in moving to the beat of the music all through the camp. These photos show the dancers in full swing; everything was happiness, rhythm and Cuban salsa. All the Cubans flocked to the streets to join onto the end of the traditional Cuban congo line, much to the amazement of the American personnel who had never before seen a group of people who love to have fun like the Cubans do.

FOTOS POR J. SHUMAKER

Reporter: ORESTES FUENTES

LAS NAVIDADES EN FORT CHAFFEE POR KENDEL PATE





### CAMPAMENTO ADORNADO PARA LAS NAVIDADES

Los cubanos y los empleados civiles trabajaron juntos para dar al campamento un parecer festivo y alegre. Se adornaron los árboles con luces y aguinaldos, se colocaron hilos platinados en las barracas y en los comedores, y en algunas partes del campamento hubo ceremonias de encender las luces de los arboles, hasta con discursos y música.

Los adornos añadieron un toque navideño a todo el campamento y eran al disfrute de todo el mundo.

### CAMP DECORATED FOR CHRISTMAS

Cubans and American employees combined to give the camp a festive, holiday appearance. Trees were decorated with lights and bulbs, tinsel was strung in barracks and mess halls, and in some areas of the com-

pound, tree lighting ceremonies, complete with speeches and music, took place.

The decorations added a touch of Christmas cheer to the living area and were enjoyed by all who saw them.

### CUBANOS RECIBEN REGALOS

En el Día de Navidad, Santa Claus dejó su mucho trabajo para repartir tarjetas, caramelos y regalos a los cubanos.

Los regalos fueron enviados de todas partes del país, en particular por la influencia de una emisora de radio en Miami, e incluyeron guayaba, turrón y otros dulces tradicionalmente cubanos. Además, algunas iglesias de Fort Smith regalaron perfume y maquillaje a las aproximadamente 100 mujeres solteras de Fort Chaffee. Los hombres fueron obsequiados con "habanos



FOTOS POR CHUCK BLADE

buenos."

Una donación de \$100 fue enviada a Fort Chaffee de un club femenino, para que se compraron juguetes a los 5 niños de Fort Chaffee.

### GIFTS PRESENTED TO CUBANS

Santa Claus took time off from his busy schedule to personally deliver cards, candy and gifts to the Cubans on Christmas Day.

The gifts were sent from all parts of the country - in particular through a radio station in Miami. They included guava jelly, turrón cookies and other traditional Cuban treats. In addition, Fort Smith churches presented gifts of perfume and cosmetics to approximately 100 of Chaffee's single women and the men were given "good Cuban cigars."

A donation of \$100 was sent to the base from a women's club in Miami to be used for the five infants born at Fort Chaffee.

Foto por J. Shumaker





### CUBANOS DISFRUTAN DESFILE DE NAVIDAD

Gracias a los "Jaycees", una organización cívica para hombres jóvenes, los cubanos presenciaron un tradicional desfile de Navidad norteamericano.

Bandas musicales, grupos que presentaron maniobras con banderas y fusiles, Santa Claus y caballos pasaron por la Cuarta Avenida, el 20 de diciembre, recibiendo un fuerte aplauso por parte de los cubanos.

### CUBANS ENJOY CHRISTMAS PARADE

Thanks to the Jaycees, a young men's civic organization, the Cubans enjoyed a traditional American Christmas parade.

Marching bands, drill teams, Santa Claus, and horseback riders traveled down 4th Avenue December 20 to an enthusiastic reception by the Cubans.



FOTO POR R. WALLIS

### CUBANOS RECIBEN TARJETAS NAVIDENAS

Miles de tarjetas navideñas con deseos de paz y felicidad fueron enviadas a los cubanos, de todas partes del país.

Muchas de las tarjetas procedieron de Miami, tales como aquellas que aparecen en esta foto, las cuales fueron hechas y mandadas por un grupo de niños de una escuela primaria.

### CHRISTMAS CARDS SENT TO CUBANS

Thousands of Christmas cards were sent to the Cubans from all parts of the country with wishes of peace and happiness.

Many of the cards came from Miami, such as those pictured here which came from a group of 4th grade school children.

Foto por S. Duennenberg



### CEREMONIAS RELIGIOSAS

El verdadero significado de la Navidad fue celebrado con ceremonias religiosas en Fort Chaffee.

El Obispo Theodore McKerrick de Nueva York ofreció una misa en español en la Nochebuena y otra el Día de Navidad; ambas fueron presenciadas por muchos cubanos.

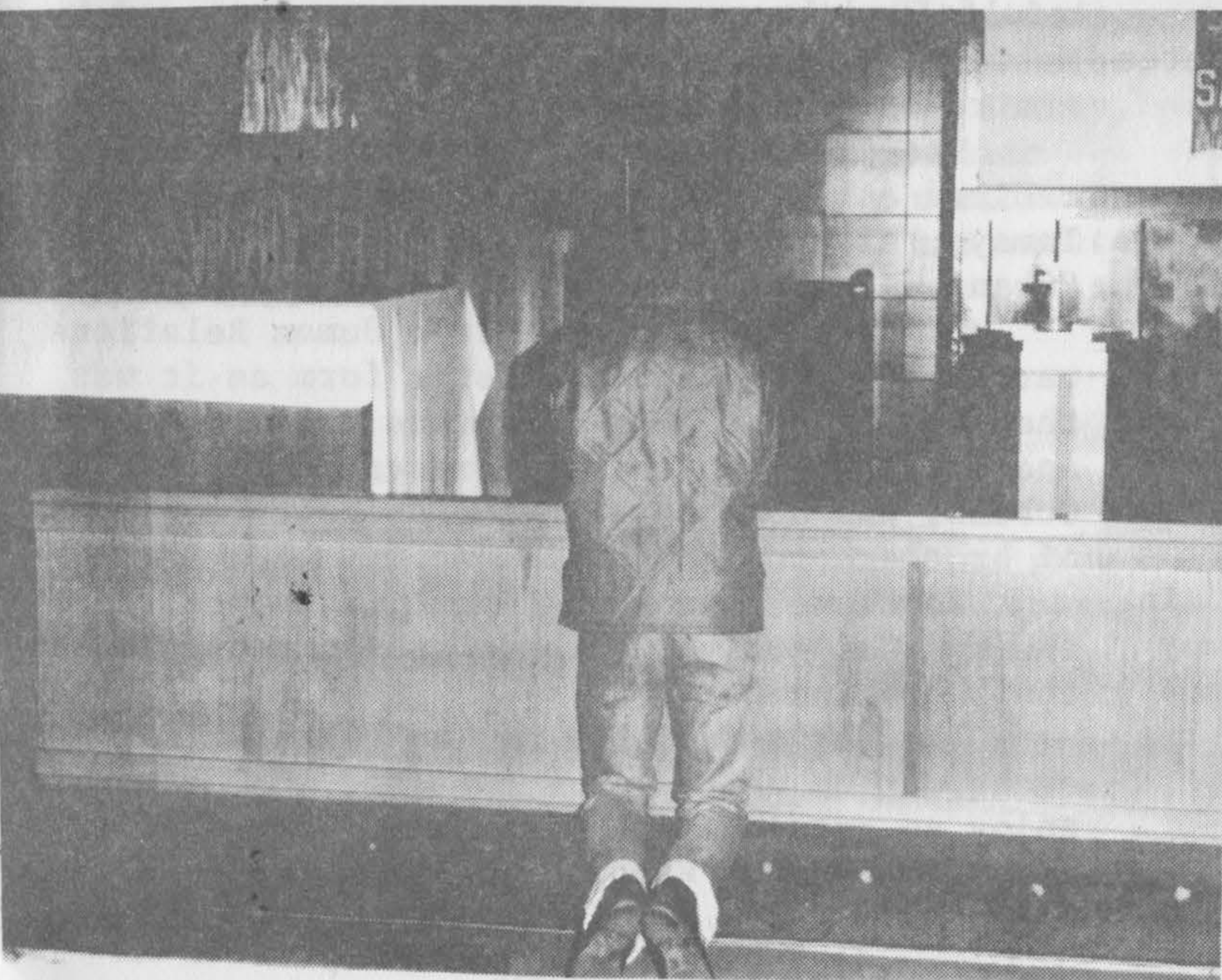
Y otros tomaron el tiempo para dar las gracias y orar en privado.

### RELIGIOUS SERVICES

The true meaning of Christmas was celebrated with religious services at Fort Chaffee.

On Christmas Eve and Day, Bishop Theodore McKerrick of New York celebrated mass in Spanish for a packed chapel.

And some found time to give thanks and worship privately.





Un magnífico show navideño se ofreció en el teatro del edificio 1584. Este fue presentado por la Dirección de Relaciones Humanas en la noche del 22 de este mes.

Este espectáculo artístico dio comienzo con unas breves palabras por la muy simpática animadora de la programación, Lourdes de los Ríos quien dio las bienvenidas a todos los cubanos al show de Navidad. Seguidamente fue presentado un coro formado por los compañeros de la Dirección de Relaciones Humanas, quien nos deleitó con las preciosas y nunca más escuchadas en Cuba canciones: "Arbolito," "Noche de Paz," y "Cascabel". Este coro además estaba representado por dos pequeños niños que simbolizaban los Reyes Magos y dio una muestra de libertad y alegría de los niños en un país libre. Al terminar este coro las canciones navideñas le fue tributado un fuerte aplauso por el público presente.

Seguidamente, Luis Martínez ofreció a los cubanos un guaguancó, como primer número. Luego nos recitó un poema de su propia inspiración, y por último este artista nos ofreció un tango.

Luego hizo su aparición en el escenario la cubanísima Carmen Valdez, una de las artistas más del elenco que nos deleitó con tres canciones. La primera interpretación fue "Perfidia", y después "Solamente una Vez" y "Sin Ti", todas estas con el acompañamiento de Pedro Tamayo con su guitarra. Esta cubanísima artista recibió también su merecido aplauso del público presente.

Después, el Jefe del Departamento de Relaciones Humanas, compañero Siro, dirigió breves palabras a los cubanos. Este escoltado por dos pequeños niños vestidos de reyecitos, habló a los cubanos presentes y se refirió al amor de cada uno de nosotros mismos, así como la comprensión dentro de nosotros mismos. Explicó que nosotros estamos a punto de integrarnos a la nueva vida, y que teníamos que ser más conscientes con nosotros mismos y demostrar nuestra fe y nuestra condición de personas humildes y decentes.

Siro, después de su pequeña alocución, efectuó un sorteo entre los cubanos presentes. Esto consistió en una grabadora, un radio y un reloj. El cubano Andulfo Rodríguez fue el ganador de la grabadora, seguido de Mario Díaz quien obtuvo la radio y por último, Roberto Maceo quien obtuvo el reloj pulsera.

La simpática joven Sonia Miranda recitó una linda poesía y después el ya conocido y popular entre los cubanos, Pedro Tamayo, ofreció varias interpretaciones.

De estos jóvenes de Relaciones Humanas, sin duda alguna se puede decir que todos tienen muy buenas condiciones artísticas, pues ellos han creado este show navideño. Y todo lo que se les ofreció a los cubanos, lo ofrecieron con los sentimientos más puros de hermana a hermano.

continúa en la sig. pág.

A magnificent Christmas show was presented in the theater, Building 1584. This was sponsored by the Division of Human Relations, on the evening of December 22nd.

This artistic spectacle began with a few words by the pleasant emcee, Lourdes de los Ríos, who welcomed all the Cubans to the Christmas show. Immediately after she spoke, a chorus of Human Relations workers performed and delighted us with beautiful songs no longer heard in Cuba: "O Christmas Tree", "Silent Night", and "Jingle Bells". The group was accompanied by two small children symbolizing the Wise Men and the freedom and happiness of children in a free country. At the end of their performance of Christmas songs they received a grand round of applause from the audience.

Next, Luis Martínez offered the Cubans a guaguancó, as his first performance. After that he recited an original poetic composition and lastly, a tango.

After that, one of the most popular performers, the very Cuban Carmen Valdez, delighted us with three songs. The first was "Perfidia" and then "Solamente Una Vez" and "Sin Ti", all with the accompaniment of Pedro Tamayo and his guitar. This very Cuban performer received the applause which she deserved from the audience.

Next, the Head of the Division of Human Relations, our friend Siro, spoke briefly to the Cubans. This gentleman, escorted by two children dressed as Wise Men, spoke about the love within each one of us as well as the understanding of each person. He explained that we are about to embark on a new life, and that we need to be more conscientious about ourselves, show our faith and demonstrate that we are decent, humble people.

Following his short talk, Siro conducted a raffle of door prizes for the Cubans. These included a tape recorder, a radio and a watch. Andulfo Rodríguez won the recorder, followed by Mario Díaz who won the radio and Roberto Maceo who received the wristwatch.

The friendly young miss, Sonia Miranda, recited a beautiful poem, after which Pedro Tamayo, already well-known and liked among the Cubans, sang a few songs.

All the young people from Human Relations certainly are in good artistic form as it was they who brought this Christmas show together. And everything which they presented for the Cubans, was done so with the deepest feelings of brotherhood and friendship.

To close this magnificent Christmas show, the musical group "Guapasón" performed some of their best numbers.

The Christmas show was an extraordinary event during which the Cubans had the chance to enjoy an evening of Christmas at Fort Chaffee.

Reporter: ALBERTO ABREU RUIZ





Foto por Kendal Pate

SE REGALA MATERIAL RECREACIONAL A LOS CUBANOS

Una camioneta repleta de material recreacional para los cubanos llegó al fuerte el viernes gracias a los esfuerzos de la Corporación Pepsi-Cola y los Servicios Recreacionales.

Personal de los Servicios Recreacionales se puso en contacto con distribuidores locales de Pepsi esperando conseguir el material y se les refirió a la oficina principal de Pepsi en Tulsa, Oklahoma.

La oficina en Tulsa, a su vez, se puso en contacto con varios negocios y organizaciones de la localidad y pronto obtuvieron pertrechos para fútbol, beisbol, tenis y basquetbol además de carteles, dulces y hasta materias escritas en inglés incluídas con el propósito de ayudar a los cubanos con su estudio del idioma.

"Esperamos que estas cosas de algún modo les sirvan a los cubanos," dijo Reese Adams, coordinador para los servicios noticieros de la oficina de Pepsi-Cola en Tulsa. El señor Adams y tres representantes más de Pepsi: David Bothe, coordinador de Promociones de Tulsa; Bob Shelby, y Wayne Sutton, de la sucursal de Fort Smith trajeron el material a Fort Chaffee y recibieron, en agradecimiento de su contribución, una vuelta por el área de viviendas de los cubanos.

Por: KENDAL PATE

Continuación -

Por último para cerrar este magnífico show navideño los muchachos del grupo musical "Gua-pasón" demostraron lo mejor de sus interpretaciones.

El show navideño fue una cosa extraordinaria donde todos los cubanos pudieron disfrutar de una noche navideña en Fort Chaffee.

Reportó: ALBERTO ABREU RUIZ

RECREACIONAL EQUIPMENT DONATED TO CUBANS

A pickup truckload of recreational equipment arrived on post for the Cubans, Friday, thanks to the efforts of the Pepsi-Cola Corporation and Leisure Services.

Leisure Services contacted local Pepsi distributors in the hopes of securing some equipment and was referred to Pepsi's home office in Tulsa.

The Tulsa office in turn contacted several local businesses and organizations and soon had soccer, baseball, tennis, and basketball equipment, posters, candy bars, even printed materials in English in the hope that it will help the Cubans in their study of the language.

"We hope these things will help the Cubans in some way," Reese Adams, media coordinator of the Tulsa office, explained. Adams and three other Pepsi representatives, David Bothe, Tulsa Promotion Coordinator, and Bob Shelby, and Wayne Sutton of the Fort Smith branch, brought the equipment to Chaffee and were thanked with a tour of the Cuban living area.

By: KENDAL PATE

SU RESOLUCION PARA EL ANO NUEVO: APRENDER INGLES

Por: KENDAL PATE

El Año Nuevo es una época en la cual uno se puede prometer varias cosas - promesas que le gustarán y que le traerán provecho, si se cumplen.

Cuando ustedes se proponen sus propias resoluciones para el año 1981, no falten de colocar a la cabeza de la lista "APRENDER INGLES"! No hay mejor manera de empezar el año nuevo en su nuevo hogar que con la promesa de aprender lo mas fundamental de todo: comunicarse

No solamente se sentirá mejor, más asegurado y preparado cuando pueda comunicarse en inglés, sino también disfrutará de las numerosas ventajas de ser uno de los estudiantes de clases de inglés en Fort Chaffee. Ellos van de viaje a sitios fuera del campamento, conocen a mucha gente y reciben diplomas, cosa que mejora mucho sus posibilidades de encontrar patrocinador.

Entonces pues, si usted no ha aprovechado todavía de las oportunidades que ofrecen las clases de inglés en Fort Chaffee, decídase a hacerlo este Nuevo Año de 1981.





FOTO POR J. SHUMAKER

UNA SONRISA AL FUTURO

A SMILE FOR THE FUTURE

Allí estaban los tres, al sol, sentados sobre una de las barreras y desde lejos no pudimos saber de que reían, pero su risa era tan luminosa, tan espontánea, tan inconsciente, que no pudimos dejar de perpetuarla en una fotografía.

Luego hablamos con ellos; intercambiamos alguna broma a propósito de su risa, tratando de que no advirtieran la emoción que nos había producido.

Así, hablando con ellos, supimos sus nombres y algunas otras cosas de ellos.

Justino Méndez vino desde Media Luna, Oriente, donde trabajaba como soldador. Alla quedaron sus cinco hijos, sus siete hermanos y sus padres.

Guillermo Darío Rosabal nos llegó de Oriente también, pero del pueblo de Yara, tan amado para los cubanos por haber sido el lugar donde se iniciaron por el Padre de la Patria, Carlos Manuel de Céspedes, nuestras luchas independentistas que, por cierto, aún no han terminado. Guillermo trabajaba allí como maestro de enseñanza primaria. Era educador y "educar es formar hombres para la vida", como dijera el ilustre José de la Luz Caballero.

Carlos Fonseca, oriental también, nació en Manzanillo, la Cuba del insigne patriota Bartolomé Maso. Allí ganaba el pan como soldador para su hijo y sus padres y cuatro hermanos.

continúa en las sig. pág.

There they were, the three of them, in the sunshine, sitting on one of the barricades and from a distance we couldn't tell what they were laughing at, but their laughter was so light, so spontaneous, so natural, that we couldn't resist capturing it in a picture.

Then we talked to them; we traded jokes about their laughter trying not to let them guess the feeling it produced in us.

Thus, talking with them, we found out their names and other things about them.

Justino Méndez came from Media Luna, Oriente where he worked as a welder. His five children, seven brothers and sisters, and parents are still there.

Guillermo Darío Rosabal came to us from Oriente also but from the town of Yara, so beloved by Cubans because it was the place where the father of our country, Carlos Manuel de Céspedes, began our fight for independence which, to be sure, still isn't over. Guillermo worked there as a grade school teacher. He was an educator and "to teach is to prepare men for life" as the illustrious José de la Luz Caballero would say.

Carlos Fonseca, also from Oriente, was born in Manzanillo, the Cuba of the famous patriot, Bartolomé Maso. There he earned a living for his son, his parents and his four brothers and sisters as a welder.

continue on the next page



Continuación -

Ellos, como otros miles de cubanos, están muy lejos de la patria. Fueron expulsados de ella por quienes se complacen en envilecerla poniéndola al servicio de amos extranjeros crueles y sedientos de sangre. Eso, de por sí, es ya motivo para perder la capacidad de sonreír.

Sin embargo, Justino, Guillermo y Carlos, también como miles de cubanos, sonríen y ríen al futuro que ellos saben que será luminoso.

Sonríen también al futuro de libertad que inevitablemente habrá para la patria.

Continuation -

They, like thousands of other Cubans, are very far from their homeland. They were thrown out of their country by those who take pleasure in degrading it by placing it at the service of cruel and bloodthirsty foreign masters. That in itself is reason enough for them to have lost their ability to smile.

Nevertheless, Justino, Guillermo and Carlos, like thousands of Cubans, smile and laugh at the future which they know will be bright for them,

They also smile at the future of freedom which their homeland must inevitably have.

Reportó: CARLOS LIZARRAGA



#### LA ATENCION A LA SALUD DE LOS CUBANOS

La salud es el máspreciado tesoro para cualquier persona. Desgraciadamente no siempre podemos decir que nuestra salud sea todo lo buena que desearíamos.

Desde la llegada de los cubanos a Fort Chaffee, la preservación de la salud de los mismos fue preocupación priorizada de las autoridades del campamento.

Tres clínicas, una clínica para la atención de enfermedades venéreas, un Centro de Atención Psiquiátrica, un sistema de visitas

continúa en las sig. pág.

#### ATTENTION GIVEN TO CUBANS' HEALTH

Health is any person's most precious treasure. Unfortunately we can't always say that our health is as good as we would like.

Since the arrival of the Cubans at Fort Chaffee, maintaining their health has been a major concern of camp authorities.

Three clinics, a special clinic for the treatment of venereal diseases, a psychiatric center, a program of health visits to those in different areas of the compound, dental care, a hospital and treatment of cases which cannot be cared for at Fort Chaffee by Fort Smith hospital, all constitute the system of health services for the Cubans at Fort Chaffee.

From simple colds, so common during the winter, to the most complex surgical operation, all are cared for by the Fort Chaffee health system.

Among the Cubans, operations have taken place as delicate as that of placing an artificial valve in the cardiovascular system with which the patient can live longer than estimated. There isn't a single ailment that isn't carefully treated by the selfless medical personnel who dedicate their best efforts, silently and modestly to maintaining and recovering the lost health of the Cubans.

The eternal gratitude of their patients should be theirs.

Reporter: CARLOS LIZARRAGA



Continuación -

médicas a los cubanos en las distintas áreas del campamento, servicio odontológico, un hospital y la atención de los casos que no pueden ser atendidos en Fort Chaffee, por parte de los hospitales de Fort Smith, todo ello, constituye el sistema de atención a la salud de los cubanos de Fort Chaffee.

Desde el simple catarro, tan frecuente en estos días invernales, hasta la más delicada operación quirúrgica son atendidos por el sistema de salud de Fort Chaffee.

Entre los cubanos se han realizado operaciones tan delicadas como son la de colocar una válvula artificial en el sistema cardiovascular, con la cual el paciente podrá vivir más años de los que tenía calculado. No queda un solo padecimiento en los tratados de patología que no sean atendidos convenientemente por los abnegados trabajadores de la medicina que dedican sus mejores esfuerzos, silenciosa y modestamente a preservar y recobrar la salud perdida de los cubanos.

Para ellos debe ser el eterno agradecimiento de sus pacientes.

Fotos por J. Shumaker

Reportó: CARLOS LIZARRAGA



---

UN MENSAJE DE SALUD: LA ELIMINACION CORRECTA DE PAPEL SANITARIO

---

La eliminación incorrecta del papel sanitario ha presentado un problema de salud por todas partes del campamento.

La gran ventaja del inodoro es que el agua se lleva los excrementos del ser humano evitando así muchas enfermedades que son causadas por la contaminación fecal del medio ambiente.

Un problema frecuente en muchas de las barracas ha sido el tiro del papel sanitario en cajas, basureras, cubos o simplemente en el suelo. La materia fecal contiene una gran cantidad de micro-organismos, muchos de los cuales pueden causar enfermedades en los seres humanos.

Siempre que se habla de las enfermedades que se originan en los excrementos, se habla también del asunto de lavar las manos. Si un poco de excremento se pega a la mano o se coloca debajo de la uña, todo lo que usted toca después se puede contaminar y hasta causar enfermedades. Pero el problema no se acaba allí. El papel sanitario en el suelo se puede pegar a los zapatos y las chancletas y después la gente los coloca en el mismo estante que el cepillo de dientes.

La presión del agua en los inodoros de Fort Chaffee es bastante fuerte y puede desalojar mucho papel sanitario.

Recuerdan, por favor, que hay papel sanitario y se lo puede conseguir en las comandancias de todas las áreas. También, un inodoro que se usa correctamente, no fallará. La higiene es la salud.

---

"LA VIDA NUEVA"

\*\*\*\*\*

EDITOR JEFE: JOHN T. MULLINS - EDITORA: K. HARDY - JEFE DE REPORTEROS: C. LIZARRAGA  
REPORTERA: K. PATE - TRADUCTORA: S. MERKEL - REDACCION: K. POWELL - FOTOS: C. BLADE

\*\*\*\*\*

EQUIPO CUBANO TECNICO - ADMINISTRATIVO

REPORTEROS: A. ABREU, O. FUENTES, D. MOLINA, J. GONZALEZ

---

LAS OPINIONES EXPRESADAS AQUI POR NUESTROS COLABORADORES SON DE SU ABSOLUTA RESPONSABILIDAD Y DE NINGUNA MANERA REPRESENTAN EL CRITERIO OFICIAL DE ESTA PUBLICACION.

---

OPINIONS EXPRESSED BY WRITERS HEREIN ARE THEIR OWN AND ARE NOT TO BE CONSIDERED AN OFFICIAL EXPRESSION.

---